

ЛІТЕРАТУРА:

1. Richard A. Posner, Introduction to Oliver Wendell Holmes Jr., *The Essential Holmes: Selections from the Letters, Speeches, Judicial Opinions, and Other Writings of Oliver Wendell Holmes, Jr.*, (Richard A. Posner ed., 1992).
2. Benjamin N. Cardozo, *Growth of the Law* 46 (1924), reprinted in *Selected Writings of Benjamin Nathan Cardozo* 205 & n. 21 (Margaret E. Hall ed., 1947); Benjamin N. Cardozo, *Paradoxes of Legal Science* passim (1947), reprinted in *Selected Writings of Benjamin Nathan Cardozo*, supra, passim.]
3. Richard A. Posner, Introduction to Oliver Wendell Holmes Jr., *The Essential Holmes: Selections from the Letters, Speeches, Judicial Opinions, and Other Writings of Oliver Wendell Holmes, Jr.*, (Richard A. Posner ed., 1992, 466).
4. Richard A. Posner, Introduction to Oliver Wendell Holmes Jr., *The Essential Holmes: Selections from the Letters, Speeches, Judicial Opinions, and Other Writings of Oliver Wendell Holmes, Jr.*, (Richard A. Posner ed., 1992, supranote 7, at 465).
5. Richard A. Posner, Introduction to Oliver Wendell Holmes Jr., *The Essential Holmes: Selections from the Letters, Speeches, Judicial Opinions, and Other Writings of Oliver Wendell Holmes, Jr.*, (Richard A. Posner ed., 1992, supranote 7, at 465).
6. Stanley Fish, When Principles Stand in the Way, *N.Y. Times*, Dec. 26, 1996, at A27.
7. Cass R. Sunstein, Agreement Without Theory, in *Deliberative Politics: Essays on Democracy and Disagreement* 123, 128 (Stephen Macedo ed., 1999).
8. John Dewey, *The Middle Works, 1899-1924*, at 72-73, 75 (Jo Ann Boydston ed., 1983).

УДК 808.5:811.111 342.9

Анохина Т.А.

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ЛАКУНАРНОСТИ

У статті розглядаються питання категоризації категорії лакунарності. Фокусується увага на вербалізації зазначеного концепту, його метазнаках, семантиці його номінацій та адгерентних понять. Експлікується питання критеріїв ідентифікації об'єкту. Верифікуються параметри нової науки – лакунології.

Ключові слова: лакуна, делакунізація, елімінація, категорія лакунарності.

*Что есть лакуна?
Это невербальная буква,
смысловая пустота,
коммуникативная загадка...*

К явлениям, обозначенным языковой асимметрией, лингвисты относят “лакуну”, которую отождествляли с терминами “безэквивалентная лексика”, “реалия”, “экзотическая лексика”. С позиций переводоведения невозможность нахождения однословного номинации как словарного эквивалента имеются лакуны; лакуна – это семантическая пробел или лексический пробел, отсутствие у носителя целевого языка возможности выразить отдельным словом или словосочетанием понятие, лексически зафиксированное в языке ключевой.

Объектом данной статьи является лакунарность в широком смысле, а предметом – лингвокогнитивные параметры обозначенной категории. Целью статьи – создание базовой рабочей методологии изучения лакун, процессы генерации и элиминации лакун.

Безэквивалентная лексика коррелирует с лакунами, которые являются предметом лингвокультурологической исследований. В лингвокультурологии выделяют, в частности, такие понятия, как культурные семи, культурный фон, культурные концепты и культурные коннотации. Лакуны и культуемы формируют единую категорию отсутствия в языковой картине мира. В сопоставляемых текстах могут фиксироваться логико-семантические противоречия, которые также описаны как лакуны.

Адаптированный текст является искусственно делакунизованным, здесь лакун не существует, как не существует специфической информации для получателя сообщения. Текст-оригинал таким образом может стать семантическим нулём, не реализовать цель автора, не найти свой *feedback*.

Изучение взаимосвязи вербальной и невербальной коммуникации является одним из актуальных направлений современной лингвистики, что эксплицируется постоянно растущим интересом к междисциплинарным исследованиям, переосмыслением традиционных лексико-грамматических и структурологических исследований языковой системы и обращением научного интереса к речевым и невербальным элементам с позиций коммуникативной лингвистики, прагматики и лингвосемиотики.

Исходной процедурой анализа как абстрактных, так и предметных понятий-лакун, является процесс выделения их активного и пассивного значения путем парадигматического анализа словарных статей: этимологических, толковых и переводческих. В ее основу положены общая модель панхронического анализа лексических номинаций, учитывая их выходные этимологические данные, послойный сравнительный анализ внутренней формы конгломерата, его буквального значения, а также анализ ядерной и периферийных зоны.

Интерпретационную лакуну может сформировать потенциальная амбивалентность информации в тексте-оригинале, что затрудняет перевод. Весомым методологическим шагом для анализа лакун-предметов и лакун-явлений абстрактной сферы является дискурсивный анализ.

Стратегической вехой анализа предметных и абстрактных лакун вслед за анализом этимологических, толковых и переводческих словарных статей, является описание их слоя по прямому и переносному (метафоризированному) значению в тексте оригинала и тексте транслятора.

Дискурсивный анализ предполагает полевой метод выявления лакун. В качестве синонима “лакунарная подсистема” мы употребляем термин “поле лакун”, которое мы понимаем в аналогичном ключе, ср.: “Поле лакун – это совокупность

содержательных единиц, покрывающая определенную область человеческого опыта и образующая более или менее автономную микросистему” [1:26]. Лакуны формируют поле категории отсутствия (лексико-семантическое поле категории отсутствия, функционально-семантическое поле категории отсутствия).

В парадигме *метазнаков лакунарности* фигурируют как абстрактные, так и предметно-понятийные лакуны. Парадигматика предметных лакун (языковые лакуны предметного мира) исследуются лингвистами Благовещенской школы лакунологии.

Таксономия лакун включает ряд обозначений: предметные, абстрактные, номинативная, стилистические, родовые, видовые, межъязыковые, внутриязыковые [10:205-223], абсолютные, относительные, графические, лексические, грамматические, вербальные [7], межъязыковые, внутриязыковые [8: 6-16], тактические, стратегические [2:47-49].

Невербальные лакунарные феномены коррелируют с одноименными средствами общения, интегрируются с релевантными единицами вербального корпуса. Знаковость невербальных маркеров семиотического бытия предполагает транспозицию первичных лексико-семантических образований во вторичные единицы. *Внутриязыковые выходные лакуны* стимулируют компенсаторные возможности вторичных переводимых лексико-семантических образований.

“*Немотивированные*”, *неосмысленные до конца лакуны* создают межъязыковые трудности общения. Осмысление семиотических лакун молчания происходит на векторах их формальной, содержательной и прагматической мотивированности, а это способствует идентификации критериев таксономии объекта, его научного толкования.

Внутреннеречевые лакуны (пустые, незаполненные места) оязыковываются с помощью дескриптивных единиц, потенциальных синонимов, антонимов – номинаций адгерентных до скрытых информационных блоков. *Предметные лакуны* свидетельствуют об отсутствии референта в наивной картине мира, *абстрактные лакуны* – о ментафактах, глубинных информационных пробелах. Метазнак лакуна является действенным в терминологических гуманитарных и негуманитарных системах.

Культурологическая парадигма невербальной семиотики включает категорию лакунарности, требует концептуального анализа имплицитных блоков, лексико-семантических лакунарных структур, их нулевой экстерииоризации. Осмысление семантического дизайна лакунарных маркеров в внутриязыковых и межъязыковых уровнях является необходимым для результативности методологических основ, объективации прагматической параметризации изучаемого объекта.

Перспективным является исследование лакунарности в русле идентификации вербальной и невербальной коммуникации, в синхронии и диахронии, на междисциплинарных просторах разноязычных дискурсов, на материале разносистемных языков.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арнольд И.В. *Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие.* – М.: Высш. шк., 1991. – 140 с.
2. Безуглая Л.Р. *Значимое молчание в системе прагматической импликации* // Вісник ХНУ. – Х.: ХНУ, 2004. – Вип. №636. – С. 47-49.
3. Бессонова О.Л. *Оценочный тезаурус английского языка: общая характеристика* // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. – Х.:Константа, 2003. – №586. – С.14-17.
4. Богданов К.А. *Очерки по антропологии молчания. Ното Тасенс.* – Сп.: РХГИ, 1997. – С. 352.
5. Лурия А.Р. *Язык и сознание.* – М.: Изд-во МГУ, 1979. – 319 с.
6. Рудик І.М. *Реактивне мовчання у діалогічній єдності питання – відповідь* // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. – Х.:Константа, 2003. – № 611. – С.144-146.
7. Липатова Ю. Ю. *Лакуны в русском языке: диахроническое исследование на материале разновременных переводов английской литературы сер. XIX-XX вв.: диахроническое исследование на материале разновременных переводов английской литературы сер. XIX-XX вв.: дис. ... канд. филол. наук* – Чебоксары, 2005. – 159 с.
8. Матханова И. П., Трипольская Т. А. *Лакунарность в системе эмотивных средств русского языка (языковая интерпретация эмоции удивления)* // *Лакунарность в языке, картине мира, словаре и тексте. Межевузовский сборник научных трудов.* – Новосибирск: изд-во НГПУ, 2009. – С. 6-16.
9. Махонина А.А. *Проблема описания лексической лакунарности: На материале русско-английских субстантивных лакун: дис. ... канд. филол. наук* – Воронеж, 2006. – 191 с.
10. Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. *Лакуны и концепты* // *Лакуны в языке и речи. Сб. науч. тр. ИЯ РАН, БГПУ / Под ред. проф. Ю. А. Сорокина, проф. Г. В. Быковой.* – Благовещенск: БГПУ, 2003. – С. 205-223.
11. Jensen J.V. *Communicative Functions of Silence* // DeVito J.A. *Communication: Concepts and Processes.* – Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1976. – P. 124-132.

УДК 316. 614-056

Бацман О.С.

ІНТЕГРОВАНА ОСВІТА В УКРАЇНІ: ПОГЛЯД З СЕРЕДИНИ

Анотація. В даній статті окреслено проблеми суб'єктів навчально-виховного процесу в інтегрованих закладах освіти України. Представлені результати дослідження, проведеного з представниками адміністрації навчальних закладів щодо проблем адаптації в інтегрованому середовищі.

Ключові слова: вища освіта, студент, особа із функціональними обмеженнями здоров'я, адаптація, інтегроване середовище.